

Wort- und Inhaltskommentar zu Petron, Cena Trimalchionis

Hinweise:

- Der Kommentar erläutert die englische Schulausgabe von M.G. Balme, The Millionaire's Dinner Party, Oxford 1987
- Ein Kommentar zu Kapitel 6 fehlt.
- Der Kommentar ist dem Wortschatz des Lehrbuches Roma B I und II angepasst.
- Wörter in 12 P. Schrift sind Lernwörter.
- Am Ende einzelner Kapitel ist Platz für Bilder oder für Texte aus Sekundärliteratur freigehalten.

ANMERKUNGEN ZU PETRON, CENA TRIMALCHIONIS

Chapter 1

Zeile	Anmerkungen
2	Agamemno, onis: Name eines Rhetoriklehrers, eines Bekannten des Encolpius
3	lautus oder lotus (umgangssprachlich): PPP von lavare --> gewaschen; "sauber", elegant, fein, vornehm, prima
4	morari, moror, moratus sum: sich aufhalten, verweilen (vgl. mora)
5	vestimentum, i: Kleidungsstück, Kleid
6	balneum: Bad; Pl.: Badeanlage
7	lavare, lavo, lavi, lautum: waschen, baden (trans.) lavari: sich waschen, baden (intrans.) calvus, a, um: kahl
8	puer, i: Knabe, Kind; Sklave capillatus, a, um: langhaarig; typische Haartracht von Knaben pila, ae: Ball: In der Kaiserzeit wurde in den Bädern häufig Ball gespielt. Beliebte war ein Spiel, das Trigon hiess und wohl auch das Spiel ist, das Trimalchio hier spielt: Drei Spieler stellten sich im Dreieck auf und spielten sich in freier Reihenfolge einen kleinen Ball zu, der entweder gefangen oder so weitergeschlagen wurde, dass er zum Werfer zurück oder zum Dritten hin gegeben wurde. Drei weitere Leute waren zum Aufheben und noch drei zum Zählen der gefangenen oder weitergegebenen Bälle nötig. Trimalchio lässt aber nicht die gefangenen Bälle, sondern die, die auf den Boden gefallen sind, zählen!
9	spectaculum, i: Schauspiel, Schauplatz, Pl.: Tribüne soleatus, a, um: einer, der Sandalen anhat (solea, ae: Schnürsohle, die nur die Fussohle be-deckt und mit langen Riemen geschnürt wird)
11	follis, is m.: Sack sufficere, sufficio, suffeci, suffectum: ≈ geben, nachreichen
12	lautitia, ae: vgl. das Adj. lautus, a, um, Zeile 3
15	digitus, i: Finger (con)crepare, -crepo, -crepui, -crepitum: (er)tönen (z. Bsp.: knarren, rasseln), (er)tönen lassen
16	tergere, tergeo, tersi, tersum: abwischen vestire, vestio, vestivi, vestitum: bekleiden lectica, ae: Sänfte
17	symphonicus, i: Musiker (mit Doppelflöte)
20	ianua, ae: Tür postis, is m.: (Tür-)Pfeiler libellus, i: Büchlein, Verzeichnis, Schreiben, öffentl. Bekanntmachung/„Anschlag“ affigere, affigo, affixi, affixum: anheften, festmachen

21	foras (Lativ): hinaus
22	plaga, ae: der Schlag
	limen, inis n.: Schwelle
	cavea, ae: Käfig
	pica, ae: Elster
24	crus, cruris n.: (Unter-)Schenkel, Bein
25	catena, ae: Kette, Fessel
	paries, ietis m.: Wand
	pingere, pingo, pinxi, pictum: malen, ausmalen
	quadrata littera: Grossbuchstabe
27	inspicere, inspicio, inspexi, inspectum: Bedeutung herleiten: vgl. aspicere
28	venalicium, i: Sklavenmarkt
	titulus, i: Auf-, In-, (erklärende) Beischrift: gemeint sind entweder die Täfelchen, welche zum Verkauf ausgestellte Sklaven am Hals hängen hatten und auf denen Alter, Nationalität, Fähigkeiten etc. sowie der Preis verzeichnet war; oder der Künstler hatte kommentierend die Namen der Personen u. ä. ins Bild gesetzt, wie es von griech. Vasenbildern bekannt ist.
	capillatus, a, um: langhaarig; Trimalchio war, wie auch aus der späteren Schilderung seiner Karriere hervorgeht, ein "puer delicatus": den Lieblingsklaven liess man die Haare lang wachsen.
29	caduceus, i: Heroldsstab, Attribut Merkurs
30	pictor, oris m.: von pingere ableiten
	reddere: hier "wiedergeben"
31	ratiocinari: rechnen
	dispensator, oris m.: Verwalter (der Kasse des Herrn, höchste Vertrauensstellung eines Sklaven)
32	tribunal, alis n.: Podium für Beamte (z. Bsp. für die Rechtssprechung)

Chapter 2

Zeile	Anmerkungen
1	triclinium, i: a) Speisesofa für drei Personen b) Speisezimmer mit drei Sofas
	dispensator, oris m.: Verwalter
2	praecipue: besonders
	postis, is m.: (Tür-)Pfeiler
3	fascis, is m.: Rutenbündel
	securis, is f. (i - Dekl.): Beil: Einem Sevir standen während seiner Amtszeit nur Rutenbündel ohne Beile zu! Das Geschenk des Sklaven Cinnamus ist sehr kostbar.
4	sevir, i Augustalis: höchstes Ehrenamt für einen Freigelassenen einer Stadt: Mitglied eines Sechsmännerkollegiums, das den Kaiserkult besorgte (sehr kostspieliges Ehrenamt)
6	pridie: tags vorher; am Tag vor (+ Akk.)
	Kalendae, arum: die Kalenden, erster Tag im Monat
7	foris (Adv.): draussen
	luna, ae: der Mond
10	paulisper: ein Weilchen
	trepidare, trepido, trepidavi, trepidatum: sich ängstigen
11	par, paris: gleich, ebenbürtig; angemessen
	pariter (Adv.): in gleicher Weise; gleichzeitig
12	gressus, us m.: Schritt

	despoliare: entkleiden (zur Auspeitschung)
	(pro)cumbere, -cumbo, -cubui, -cubitum: sich legen, sich niederwerfen
	eripere, eripio, eripui, ereptum: entreissen
14	peccatum, i: das Vergehen, Versehen
	subducere: entwenden
15	balneum: Bad; Pl.: Badeanlage
16	sestertius, i: der Sesterz: röm. Münze, urspr. aus Silber, dann aus Messing
17	aureus, i (sc. nummus, i): der Aureus, röm. Goldmünze (100 Sesterzen)
19	iactura, ae: der Verlust
	neglegentia, ae: Nachlässigkeit
	nequam, nequior, -ius, nequissimus, a, um: nichts wert; nichtsnutzig, liederlich
	vestimentum, i: Kleidungsstück, Kleid
	vestimenta cubitoria: Kleider, die er zum Essen trägt
20	natali (sc. die)
	cliens, clientis m.: Klient
21	Tyrius, a, um: purpurn (Die einst phönizische Stadt Tyros war berühmt für ihre Purpurfärberien.)
	lota = lauta
24	basium, i: Kuss
	impingere, -pingo, -pegi, -pactum: einschlagen, anschlagen; aufdrängen, aufnötigen
25	dis-cumbere, -cumbo, -cubui, -cubitum: sich niederlegen (zum Essen)
	extemplo: sofort
26	insequi, -sequor, -secutus sum: auf dem Fuss nachfolgen
	paronychium, i: eingewachsener Fussnagel
27	obiter: zugleich
28	experiri, experior, expertus sum: versuchen, erfahren
29	potio, onis f.: Trank
	cantus, us m.: Leite die Bedeutung her!
30	pantomimus, i: Ballett
32	gustatio, onis f.: Hors d'oeuvre
	lautus oder lotus (umgangssprachlich): PPP von lavare --> gewaschen; "sauber", elegant, fein, vornehm, prima
33	locus primus: Trimalchio will nicht den üblichen Platz des Hausherrn einnehmen, sondern einen der Ehrenplätze: den ersten Platz rechts.
	asellus, i: Diminutiv zu asinus, i: Esel
34	bi-saccium: Doppel-, Quersack
35	lanx, lancis f.: Schüssel
37	glis, gliris m.: Siebenschläfer
	mel, mellis n.: Honig
	papaver, -eris n.: Mohn
	tomaculum, i: Bratwurst
38	prunum, i: Pflaume

Chapter 3

Zeile	Anmerkungen
1	lautitia, ae: vgl. das Adj. lautus, a, um, Ch. 2, Zeile 32 symphonia, ae: (Harmonie; Konzert) Kapelle, Orchester
2	ac-cumbere, -cumbo, -cubui, -cubitum: sich niederlegen (zum Essen) pinna, ae = penna, ae: Feder argenteus, a, um: silbern perfodere, -fodio, -fodi, -fossum: durchgraben, durchbohren
4	lusus, us m.: Spiel
5	therebinthinus, a, um: aus Therebinthenholz crystallinus, a, um: aus Kristallglas tessera, ae: Würfel
6	calculus, i: Spielstein denarius, i: der Denar, röm. Münze (4 Sesterzen)
7	potestatem facere: die Erlaubnis geben
8	potio, onis f.: Trank
9	gustatoria n. Pl.: die Platten und Schüsseln der gustatio, onis f. (Hors d'oeuvre) rapere, rapio, rapui, raptum: an sich reißen, rauben; hier: schnell abräumen
10	paropsis, idis f.: kleine Schüssel excidere, excido, excidi: heraus-, herabfallen; untergehen (Komp. zu cadere)
11	colaphus, i: Ohrfeige, Kopfnuss proicere, -icio, -ieci, -iectum: vorstrecken, wegwerfen, preisgeben rursus (Adv.): wiederum
12	insequi, -sequor, -secutus sum: auf dem Fuss nachfolgen
13	purgamentum, i: Abfall scopa, ae: Zweig, Pl.: Reisigbesen everrere, -verro, -verri, -versum: hinauswischen, -fegen
14	interim: inzwischen, einstweilen convertere, -verto, -verti, -versum: (sich) umdrehen
15	huc (Adv.): hierher, hierzu illuc (Adv.): dorthin, bis dahin
16	nummus, i: Münze, Geld modius, i: Scheffel (Getreidemass: 8,75 l) metiri, metior, mensus sum: messen, bemessen
17	panis, is m.: Brot
18	topanta: Einundalles (griech.: τὸ πᾶντα)
19	gypsare: vergipsen
20	cervix, -vicis f.: Nacken, Hals pittacium, i: Etiketle Falernum (sc. vinum): Falernerwein; Falernus = falernisch: aus dem ager Falernus in Kampanien, einem der berühmtesten Weinbaugebiete. Opimianus: Adj. zu Opimius (Konsul 121 v. Chr., sagenhafter Weinjahrgang).
21	complodere, -plodo, -plosi, -plosum: zusammenschlagen
22	eheu: oh! ach!
24	potare, poto, potavi, potum: trinken
25	larva, ae: Gespenst, Skelett articulus, i: Diminutiv zu artus artus, us m: Glied, Gelenk
26	semel (Adv.): einmal

27	obicere, -icio, -ieci, -iectum: entgegenwerfen, entgegen, vorwerfen
	aliquot: einige, etliche
	exprimere, -primo, -pressi, -pressum: herauspressen, wiedergeben (z. Bsp. mit Worten)
28	eheu: oh! ach!
	homuncio, onis m: Diminutiv zu homo
29	Orcus, i: die Unterwelt, Gott der Unterwelt
30	bene est: es geht gut
31	toral, alis n.: Decke
32	rete, is n.: Netz
	venator, oris m.: Jäger
33	venabulum, i: Spiess
	venatio, onis f.: Jagd
35	repositorium, i: normalerweise ein mehrstöckiger Tafelaufsatz, auf dem die Schüsseln eines Ganges hereingebracht wurden.
36	aper, apri: Eber
	scindere, scindo, scidi, scissum: zerreißen, spalten, hier: zerlegen
37	barbatus, a, um: bärtig
	venatorius, a, um: Jagd-
38	culter, tri: Messer
39	auceps, aucupis m.: Vogelfänger
	harundo, inis f.: (Schilf)rohr, Leimrute
40	volitare: umherfliegen, -flattern
	momento: sogleich, im Nu

Chapter 4

Zeile	Anmerkungen
1	ferculum, i: Gericht, Gang
2	nancisci, nanciscor, nactus sum: erlangen; antreffen
4	versare, verso, versavi, versatum: umdrehen, hin- und herwenden
	cubiculum, i: Schlafzimmer
	recta: sc. via
6	calfacere, calfacio, calfecer, calfactum: calidus + facere
	calidus, a, um: heiss
	vestiarius, i: Schneider
	bibere, bibo, bibi: trinken
7	plane (Adv.): völlig, deutlich
	madidus, a, um: (eigentl.) feucht, nass (Vgl. unseren Ausdruck "feuchtfrohlich")
9	di-lacerare, lacerare, laceravi, laceratum: zerfleischen, zerreißen
	ivi: Perf. zu ire: nachklass.
10	bellus, a, um: hübsch, schön (umgangsspr.)
	(diem) obire: sterben (im Original steht: animam ebullit; ebullire zu bulla: Blase)
12	eheu: oh! ach!
	uter, utris m.: Schlauch (aus Tierhaut)
	inflare, inflo, inflavi, inflatum: hinein-, aufblasen
	musca, ae: Fliege
13	bullae, ae: Blase
15	mica, ae: ein Krümchen, ein wenig
	panis, is m.: Brot
17	consolatio, onis f.: Trost
	plangere, plango, planxi, planctum: betrauern
18	malignus, a, um: böswillig, verräterisch, kärglich
	plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen
19	puteus, i: Brunnen
22	as, assis m.: der As (kleine Münzeinheit, 2,5 asses = 1 sestertius)
23	quadrans, antis m.: Viertelas
	stercus, oris n.: Mist
24	favus, i: Honig(wabe)
	(me)herc(u)le: beim Herkules!
	(solida) centum (sc. milia sestertium = sestertiorum): 100'000 Sesterzen
	solidus, a, um: fest, ganz, echt
	nummus, i: Münze, Geld
	in nummis: in barem Geld
26	merus, a, um: rein (unvermischt: vom Wein gesagt)
	nugae, arum: Lappalien, Kleinigkeiten, Unsinn
27	interim: inzwischen, einstweilen
28	bucca, ae: Mundvoll, Bissen
	esuritio, onis f.: das Hungern
29	pistor, oris m.: Müller, Bäcker (vgl. dt. Name "Pfister")
	colludere, -ludo, -lusi, -lusum: mit jem. unter einer Decke stecken
32	patrimonium, i: Erbe, Vermögen
33	attinere, attineo, attinui, attentum: festhalten; betreffen (+ad)
	(com)edere, -edo, -edi, -esum: aufessen, verzehren
	perseverare, persevero, perseveravi, perseveratum: andauern
	annona, ae: (hoher) Marktpreis
	casula, ae: Diminutiv zu casa, ae
	casa, ae: Hütte, Haus
	misereri, misereor, miseritus sum + Gen.: Mitleid haben, sich erbarmen

36	ieiunium, i: das Fasten pili facere: sich einen Deut kümmern um
37	computare, -puto, -putavi, -putatum: zusammenrechnen (Computer)
38	stolatus, a, um: mit einer Stola bekleidet nudis pedibus: bei einer religiösen Zeremonie, den nudipedalia, zur Erflehung von Regen passis capillis: mit offenem Haar
39	urceatim: von urceus: Krug --> urceatim pluere: "in Kübeln" giessen pluere, pluo, plui: regnen
40	udus, a, um: nass mus, muris m.: Maus
42	interpellare, -pello, -pellavi, -pellatum: unterbrechen
43	trudere, trudo, trusi, trusum: (vorwärts)stossen
44	munus, eris n.: Amt, Aufgabe, Geschenk; Gladiatorenspiel (als Geschenk eines Beamten oder Kandidaten ans Volk)
45	ferrum optimum: "richtige Schwerter" (für einen echten Kampf, keine Holzscherter); oder "die besten Gladiatoren" sine fuga: Besiegte Gladiatoren wurden üblicherweise nicht getötet. carnarium, i: Gnadenstoss in medio (sc. amphitheatro): Die Schwerverwundeten wurden meistens "hinter der Bühne" umgebracht.
46	et habet unde: ergänze "sumat"
47	sestertium tricenties = trecenties centena milia sestertium (= Gen.): 300 x 100 x 1000 = 30 Mio. Sesterzen
49	deridere, -rideo, -risi, -risum: auslachen, verspotten prae + Abl.: vor (örtl. und Hinderungsgrund), im Vergleich (zu) fatuus, a, um: dumm, übergeschnappt
51	pullus, i: Hähnchen
52	ovum, i: Ei quattuor partes dicere: durch vier teilen können
53	ingeniosus, a, um: geistreich, scharfsinnig
54	morbosus, a, um: krank; krankhaft erpicht auf etwas (in + Akk.) card(u)elis, is f.: Distelfink
55	mustella, ae: Wiesel (Wiesel wurden zum Teil als Haustiere gehalten.) nenia, ae: Trauerlied; Unsinn
56	libri rubricati: juristische Werke (eigentlich: Bücher mit roten Überschriften)
57	gustare, gusto, gustavi, gustatum: kosten
58	inquinare, inquino, inquinavi, inquinatum: (eigentlich) beschmieren, übermalen
59	tonstrinum, i: Coiffeurberuf praeco, onis m.: Auktionator (eigentlich: Ausrufer, bei Versteigerungen) causidicus, i: Rechtsanwalt (causa + dicere)
60	Orcus, i: Unterwelt, Gott der Unterwelt
61	thesaurus, i: Schatz

Chapter 5

Zeile	Anmerkungen
1	eiusmodi: derartig, so beschaffen (indekl.; eigentl. Gen. qual.)
	vibrare, vibro, vibravi, vibratum: zittern, funkeln, blitzen
	detergere, -tergeo, -tersi, -tersum: abwischen
2	unguentum, i: Salbe, "Parfüm"
	spatium, i: Raum, Zeitraum
4	malicorium, i: Granatapfelschale
5	alioquin: andernfalls, sonst
	stomachus, i: Magen
6	non est cur + Konj.: es besteht kein Grund dafür, dass
	puDET me alicuius rei: mich beschämt etwas, ich schäme mich wegen etwas
7	tormentum, i: Qual
8	se continere: im Original ohne se
9	indulgentia, ae: von indulgere ableiten
	indulgere, indulgeo, indulsi, indultum: nachsichtig sein, nachgeben
10	celare, celo, celavi, celatum: verbergen, verheimlichen, verhüllen
	risus, us m.: das Lachen
11	symphonia, ae: (Harmonie; Konzert) Kapelle, Orchester
	mundare, mundo, mundavi, mundatum: reinigen
	sus, suis m./f.: Eber/Schwein
12	capistrum, i: Halfter
	tintinnabulum, i: Glocke
	cultus, a, um: PPP von colere: hier: geschmückt
13	bimus, a, um; trimus, a, um; sexennis, e: zwei-; drei-; sechsjährig
14	porcus, i: Schwein
	circulus, i: Kreis, Versammlung, Ansammlung auf der Strasse
	portentum, i: Kunststück
16	cocus, i: Koch
17	electio, onis f.: (Aus)wahl
18	quotus, a, um: der wievielte
	decuria, ae: (milit.) Abteilung à 10 Mann
21	viator, oris m.: Meldeläufer
23	admonere, -moneo, -monui, -monitum + Gen.: erinnern an
	culina, ae: Küche
	obsonium, i: Fleisch
24	mitis, e: mild, sanft
	respicere, respicio, respexi, respectum: zurückschauen, berücksichtigen
26	saliva, ae: Speichel; Appetit
	praedium, i: Landgut
27	agellus, i: Gütchen (Diminutiv zu ager)
29	controversia, ae: Streitrede (über erfundenen juristischen Fall in der rhetorischen Aus-bildung); auch: Streitfrage
32	peristasis, is f.: Thema
	declamatio, onis f.: Redeübung, Schulvortrag
34	urbanus, a, um: städtisch; kultiviert, geistreich; Subst.: der Städter
	nescioqui(s): irgendeiner
36	Trimalchio zeigt seine Homerkenntnisse (hier ausgelassen), u. a. wie der Zyklop dem Odys-seus den Daumen ausgedreht habe.
37	efflare, efflo, efflavi, efflatum: ausblasen, aussprühen
	repositorium, i: normalerweise ein mehrstöckiger Tafelaufsatz, auf dem die Schüsseln eines Ganges hereingebracht wurden.
38	gallus, i: Hahn
39	coquere, coquo, coxi, coctum: kochen, backen, zubereiten
40	exinterare, -intero, -interavi, -interatum: ausnehmen

43	piper, eris n.: Pfeffer
	cuminum, i: Kümmel
	despoliare: entkleiden (zur Auspeitschung)
44	tortor, oris m.: Prügelknecht
45	deprecari, -precor, -precatus sum: um Gnade bitten
46	remittere, -mitto, -misi, -missum: zurückschicken, nachlassen (hier: freilassen)
	postea: im Sinn von iterum
47	severitas, atis f.: Strenge, Ernst
48	inclinare, inclino, inclinavi, inclinatum: neigen, beugen
	planus, a, um: flach, eben, deutlich
	plane (Adv.): deutlich; völlig
49	nequam, nequior, -ius, nequissimus, a, um: nichts wert; nichtsnutzig, liederlich
50	relaxare, relaxo, relaxavi, relaxatum: lockern, entspannen, erleichtern
51	palam: Adv.: öffentlich; Präp. + Abl.: vor, in Gegenwart von
52	culter, tri: Messer
	illinc: von dort
53	secare, seco, secui, sectum: (auf-, ab-)schneiden
	plaga, ae: Schlag, Wunde
	tomaculum, i: Bratwurst
	botulus, i: Darm, (Blut)wurst Die Bezeichnung für ein so zubereitetes Schwein: porcus Troianus!

Chapter 7

Zeile	Anmerkungen
2	convictus, us m.: geselliges Zusammensein, Party
	suavis, e: süß, lieblich, angenehm
4	affabilitas, atis f.: Freundlichkeit, Güte
	dissilire, -silio, -silui: zerspringen
6	scholasticus, i: Intellektueller (im despektierlichen Sinn), vor allem für Lehrer gebraucht. Hier sind Agamemnon und Encolpius gemeint.
7	deridere, -rideo, -risi, -risum: auslachen, verspotten
8	haec ubi dicta dedit: ist ein halber Vers im hexametrischen Versmass. Diese feierliche Sprache ist in einem Prosatext fehl am Platz und ist hier natürlich ironisch gebraucht.
	(ex)ordiri, -ordior, -orsus sum: anfangen
9	angustus, a, um: eng, schmal
10	caupo, onis m.: Wirt. Er ist seinem Stand nach ein Sklave.
11	baccballum, i: umgangssprachlicher Ausdruck für dicke Frau
	corporaliter: körperlich, wegen ihrer Figur
13	semissem: Verkürzung aus semi-assem. Nom.: semis < *semi-as m.: ein halber As
14	contubernalis, is m.: eigentlich einer, der in der gleiche Behausung (=taberna) wohnt, "Ka-merad, Gefährte". Sklaven konnten nach dem Recht keine Ehe (conubium) schliessen, da-rum wurde ihr Zusammenleben als "contubernium" bezeichnet. contubernalis darum hier: Mann, Gatte (von einem Sklaven gesagt).
	supremum diem obire: vgl. diem obire 4,10
16	negotium expedire: ein Geschäft erledigen
	nancisci, nanciscor, nactus sum: erlangen; antreffen
17	miliarium, i: Meilenstein
19	gallicinium, i: (gallus, canere): Hahnenschrei, Zeit, in der die Hähne zu krähen beginnen
	luna, ae: der Mond
20	stela, ae: Grabstein. Die römischen Friedhöfe waren oft längs von Strassen angebracht, vgl. die heute noch bestehenden Teile der Via Appia Antiqua in Rom. Auf den stelae waren Inschriften mit den Namen der Bestatteten und oft einer Aufforderung an die Vorbeigehenden, die hier ruhenden Toten nicht zu vergessen. Die Grabinschrift Trimalchios siehe Seite 45. ad stelas facere: sich an die Grabsteine heranmachen
	cantabundus, a, um: singend
21	exuere, exuo, exui, exutum: ausziehen, entkleiden, berauben
22	nasus, i: Nase
23	(circum)mingere, mingo, minxi, minctum: (um ... herum) pissen: Neben der Astrologie stand im Rom der Kaiserzeit jede Art von Magie hoch im Kurs. Dabei spielte der Urin als Zaubermittel etwa bei Krankheiten eine wichtige Rolle. Man glaubte aber auch, mit seiner Hilfe könne man einem Feind schaden, die Zuneigung einer Person erzwingen oder einen Gegner festbannen. Im folgenden verspricht die Kombination von Kreisform und Urin eine besonders starke magische Wirkung. Denn die Rückverwandlung des Werwolfs in die ursprüngliche menschliche Gestalt ist davon abhängig, dass er seine Kleider wieder findet, die nach der magischen Zeremonie kein Wesen wegtragen kann.
24	iocari, iocor, iocatus sum: von iocus ableiten
	ululare, ululo, ululavi, ululatum: heulen
25	primum (Adv.): zum 1. Mal, zuerst, anfangs
26	lapideus, a, um: aus Stein, steinern
27	umbra, ae: Schatten
28	larva, ae: Gespenst, Skelett

29	sudor, oris m.: Schweiß
31	saltem: wenigstens
32	lanius, i: Metzger
33	derisit: sc. nos lancea, ae: Lanze
34	traicere, -icio, -ieci, -iectum: hinüberwerfen, durchbohren
35	amplius: weiterhin (zeitl.)
39	versipellis, is m.: Werwolf
41	genius, i: der Genius (die "wirkende Persönlichkeit" eines jeden, die sich durch ihn und in ihm verwirklicht; wird auch von Örtlichkeiten gebraucht: genius loci. Später "Schutzgeist").
42	attonitus, a, um: betäubt, verblüfft ("angedonnert")
43	pilus, i: Haar (in)horrescere, -horresco, -horruī: ≈ horrere, horreo, horruī: starren, schaudern/sich entsetzen vor (+ Akk.) nugae, arum: Lappalien, Kleinigkeiten, Unsinn
44	mendax, acis: lügnerisch, verlogen
46	misellus, a, um: Diminutiv zu miser, drückt Mitleid aus plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen
47	striga, ae: Hexe (unter anderem braucht sie Leichenteile zwecks Zauberei) stridere, strid(e)o, stridi: sausen, zischen
48	lepus, leporis m.: Hase Cappadox, ocis: Einwohner der Provinz Kappadokien, im Osten der heutigen Türkei
50	ostium, i: Eingang, Mündung
51	hoc loco: Trimalchio zeigt die betreffende Stelle an sich selbst, daher fügt er sofort bei: sal-vum sit, quod tango
52	gemitus, us m.: Seufzen, Stöhnen
53	reverti, revertor, reverti: zurückkehren reversus, a, um: einer, der zurückgekehrt ist lividus, a, um: blau (geschlagen)
54	flagellum, i: Peitsche
55	amplecti, amplector, amplexus sum: umarmen
56	manuciolum, i: Bündel stramentum, i: Stroh
57	intestina, orum: Eingeweide scilicet: natürlich, offenbar
58	supponere, suppono, supposui, suppositum: an die Stelle legen von, unterschieben stramenticius, a, um: aus Stroh vavato, onis m.: Puppe
59	plusscius, a, um: plus-scius: mehr wissend evertere, everto, everti, eversum: umstürzen, zerstören
60	color, coloris m.: die Farbe
61	phreneticus, a, um: wahnsinnig

Chapter 8

Zeile	Anmerkungen
1	osculari, osculor, osculatus sum: küssen: Der Tisch galt als geheiligt, das Küssen des Tisches ist eine abergläubische Zeremonie.
3	lucerna, ae: Lampe
4	deliciae, arum: Vergnügen; von Personen: Liebling, Geliebte(r)
5	lippus, a, um: triefäugig sordidus, a, um: (eigentlich) schmutzig
6	catella, ae: Schosshündchen (in)decens: zu decet pinguis, e: fett
7	nausea, ae: Übelkeit, Brechreiz
9	ostiarius, i: Pförtner calx, calcis f.: Ferse; Fusstritt
11	candidus, a, um: strahlend, weiss
13	rixa, ae: Streit latratus, us m.: Gebell
14	rixari: von rixa (13) ableiten
15	candelabrum, i: Leuchter, Kandelaber
16	fervere, ferveo: sieden, wallen respergere: ≈ spargere
17	iactura, ae: Verlust basiare, basio, basiavi, basiatum: küssen
19	perfundere, -fundo, -fudi, -fusum: übergiessen, erfüllen interdiu: bei Tag, den Tag über
21	valva, ae: Flügel der Falttüre percutere, -cutio, -cussi, -cussum: heftig erschüttern, durchstossen. hier: heftig klopfen an amictus, a, um: bekleidet
22	comissator, oris m.: Zechbruder
23	praetor: Damit wird hier ein duumvir bezeichnet, einer der beiden "Stadtpräsidenten" einer römischen Stadt.
24	nudus, a, um: nackt; leicht bekleidet trepidatio, onis f.: ängstliche Eile
25	stultus, a, um: töricht, dumm
26	sevir, i: vgl. 2,4 lapidarius, i: sc. faber: Steinmetz
28	ebrius, a, um: betrunken
29	umerus, i: Schulter, Oberarm
30	corona, ae: Kranz, Krone continuo (Adv.): sofort
31	calidus, a, um: heiss hilaritas, atis f.: von hilaris, e ableiten
32	phiala, ae: Schale
37	in primo: sc. ferculo ferculum, i: Gang (beim Essen) saviumculum, i: Honigkuchen gizeria, orum: Hühnerfrikassee
38	beta, ae: Mangold panis autopyrus: Vollkornbrot
39	scriblita, ae: Torte, die sonst warm gegessen wurde. frigidus, a, um: kalt, starr
41	ursus, i: Bär frustum, i: Stückchen, Bissen

42	intestina, orum: Eingeweide
	vomere, vomo, vomui, vomitum: erbrechen
	contra: a) + Akk.: gegen, gegenüber; b) (Adv.) dagegen, demgegenüber
	libra, ae: Pfund
43	comesse: Kurzform von comedere
44	caseus, i: Käse
	mollis, e: weich(lich), mild
	ovum, i: Ei
	coclea, ae: Schnecke
	corda, ae: Darm, Kutteln
47	atqui: aber doch, nun aber
49	quater: viermal
50	galbinus, a, um: grüngelb
	(suc)cingere, cingo, cinxi, cinctum: (von unten herauf) gürten
	cingillum, i: Frauengürtel
	infra: a) + Akk.: unterhalb, unter b) (Adv.) unten
	cerasinus, a, um: kirschfarbig
51	periscelis, idis f.: Beinspangen
	phaecasia, ae: weisser Schuh
	inauratus, a, um: von aurum ableiten
	tunc: da, damals, dann, darauf
52	sudarium, i: Schweißstuch, Taschentuch
	tergere, tergeo, tersi, tersum: abwischen, abtrocknen
53	torus, i: Sofa

Chapter 9

Zeile	Anmerkungen
1	armilla, ae: Armreif
	crassus, a, um: dick, plump, ungebildet
2	lacertus, i: Oberarm
3	capsella, ae: kleine Kapsel, Kästchen
4	crotalia, iorum: Ohrgehänge (aus Perlen, die beim Tragen leicht zusammenschlagen und so einen Ton von sich geben; Name abgeleitet von einem griech. Klapperinstrument: ≈Kastag-netten)
6	ex-catarissare: "aus-putzen": bis aufs Blut quälen (vermutlich aus dem medizinischen Be-reich übertragen)
7	faba vitrea: gläserne Bohne
	ares: im Original auricula: Ohrläppchen
8	prae-cidere, -cido, -cidi, -cisum: vorne einen Teil abschneiden
	gemma, ae: geschnittener Halbedelstein, auch Perle
9	lutum, i: Kot, Dreck, Schlamm
10	saucius, a, um: verwundet; hier: verstimmt, verlegen
11	osculum, i: Kuss
	furtim (Adv.): heimlich, verstoßen
12	corripere, -ripio, -ripui, -reptum: zusammenraffen, packen
13	genu, us n.: Knie
	confugere, -fugio, -fugi: Zuflucht nehmen
14	gremium, i: Schoss
	rubor oris m.: Röte
	ruber, rubra, rubrum: rot
	sudarium, i: Schweisstuch, Taschentuch
15	Ausgelassen: Trimalchio lässt abräumen und befiehlt, die secundae mensae zu bringen.
17	luscinia, ae: Nachtigall
18	muta: sc. modos
19	canorus, a, um: singend
20	medium: sc. mare (Vergil, Aeneis 5,1)
21	acidus, a, um: sauer; widerlich
22	Atellanici versus: Die Atellane war eine volkstümliche Form von Theaterposse, die anfänglich auf Improvisation beruhte; sie benutzte feste Typen wie den Maccus (stupidus), den Bucco (der mit den starken Kinnbacken --> der Fresser?), den Pappus (der dumme Alte). Ab dem 1. Jhd. v. Chr. begann ihr literarisches Leben, in der Kaiserzeit nahm sie volkstümliche Elemente wieder stärker auf. Trimalchio besaß eine eigene Truppe.
23	offendere, offendo, offendi, offensum: angreifen, anstossen, beleidigen
24	plausus, us m: (Beifall)klatschen
25	circulator, oris m.: fahrender Händler, "billiger Jakob"; oder fahrender Gaukler
26	mulio, onis m.: Maultiertreiber
27	nequam, nequior, -ius, nequissimus, a, um: nichts wert; nichtsnutzig, liederlich
	lucerna, ae: Lampe
28	fictilis, e: tönern, irden
	sinus, us m.: Bucht, (Gewand-)Bausch, Busen
	semi-hora, ae: eine halbe Stunde
	tibicen, inis: Flötenspieler
29	epidipnis, is f.: Dessert (=secunda mensa)
30	turdus, i: Drossel, Krammetsvogel – hier aus Teig
	uva passa: Rosine
	nux, nucis f.: Nuss
	farcire, farcio, farsi, fartum/farsum: stopfen, füllen
31	saltare, salto, saltavi: tanzen
33	contubernalis: vgl. 7,14

35	notare, noto, notavi, notatum: bemerken, kennzeichnen cocus, i: Koch
36	muria, ae: Sauce condimentum, i: Gewürz fetere, feteo: stinken
37	sponsio, onis f.: Wette provocare, -voco, -vocavi, -vocatam: heraussufen, herausfordern prasinus, a, um: grün
38	circenses, ium: sc. ludi: Zirkusspiele --> Wagenrennen palma, ae: Handfläche; Palme, Palmzweig (Siegespreis)
39	contentio, onis f.: (Wett)kampf, Anstrengung (Subst. zu contendere)
41	malum fatum: im Original malus fatus aqua libera: vgl. das dt. Gegenteil "das Brot der Sklaverei essen"
42	ad summam: überhaupt, kurz manu mittere: freilassen
43	fundus, i: Grundstück, Landgut legare, lego, legavi, legatum: testamentarisch vermachen heres, heredis m./f.: der Erbe/die Erbin commendare, -mendo, -mendavi, -mendatum: anvertrauen, empfehlen
44	publicare: veröffentlichen
46	indulgentia, ae: von indulgere ableiten exemplar, is n.: Abschrift, Vorbild, Muster
47	ingemiscere, -misco, -mui: aufseufzen
49	quemadmodum: wie, auf welche Weise
50	catella, ae: Schosshündchen
55	velum, i: das Segel, der Vorhang tribunal, alis n.: Podium für Beamte (z. Bsp. für die Rechtssprechung) praetextatus, a, um: mit der toga praetexta (mit Purpurstreifen, z. B. Zeichen des sevir) bekleidet anulus aureus: im Leben hatte Trimalchio das ius aurei anuli nicht (er ist ja kein Ritter).
56	sacculus, i: (Diminutiv zu saccus) Geldbeutel
57	epulum, i: Festmahl sibi suaviter facere: sich gütlich tun
59	columba, ae: Taube urna, ae: Aschenkrug, Topf sculper, sculpo, sculpsi, sculptum: meisseln, bilden
60	plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen horologium, i: Sonnenuhr
62	inscriptio, onis f.: die Inschrift, Aufschrift, Titel videtur: es müsste eigentlich wegen dem ind. Fragesatz Konjunktiv stehen
63	seviratus, us m.: der Sevirat: das Ehrenamt des sevir
64	decuria, ae: hier die Dekurien der Subalternbeamten (subaltern = unselbständig, untergeordnet) im öffentlichen Dienst; man konnte sich in diese Ämter einkaufen.
66	trecenties sestertium = trecenties centena milia sestertium (= Gen.): 300 x 100 x 1000 = 30 Mio. Sesterzen

Chapter 10

Zeile	Anmerkungen
1	ubertim: reichlich
3	lamentatio, onis f.: Wehklagen
4	plorare, ploro, ploravi, ploratum: (be)weinen
6	me paenitet, paenituit alicuius rei: etwas befriedigt mich nicht, reut mich
	calere, caleo, calui: heiss sein, glühen
	furnus, i: (Back)ofen
	vero, vero: ganz recht
8	subsequi, -sequor, -secutus sum: unmittelbar nachfolgen
10	exspirare, -spiro, -spiravi, -spiratum: aushauchen, sterben
	assentari = assentiri, -sentior, -sensus sum: zustimmen
14	piscina, ae: (Fisch)teich, Wasserbecken
	natare, nato, natavi, natatum: schwimmen
	(ops) opis f.: Hilfe, Kraft; Pl.: Reichtum, Schätze, (Streit)Macht
15	gurgis, itis m.: Strudel, Wasser, Abgrund
	atriensis, is m.: Aufseher des Atriums, bzw. des Hauses
16	siccus, a, um: trocken
17	acutus, a, um: spitz, scharf(sinnig)
	iamdudum: schon lange
	redimere, -imo, -emi, -emptum: loskaufen, befreien
18	latrare, latro, latravi, latratum: bellen
19	a-vocare
	supprimere, -primo, -pressi, -pressum: hinabdrücken, unterdrücken, hemmen
20	algere, algeo, alsi: frieren
	udus, a, um: nass
22	qua: (interrog. und relat.) wo, wie (entsprechend hac Z. 21 und alia Z. 23)
24	ultra: überdies, noch oben drein, freiwillig, von sich aus
25	proicere, -icio, -ieci, -iectum: vorstrecken, wegwerfen, preisgeben
26	aditus, us m.: Eingang, Zutritt
	siccare, sicco, siccavi, siccatum: trocknen
27	putidus, a, um: faul, welk, widerlich
28	iactatio, onis f.: Wichtigtuerei
29	pistrinum, i: Mühle, Bäckerei
30	invitare, invito, invitavi, invitatum: einladen
	sonus, i: ≈resonantia
	diducere, -duco, -duxi, -ductum: öffnen, aufreissen
31	camera, ae: Gewölbe, gewölbte Decke
	Menecrates, is: offensichtlich berühmter Sänger der Zeit
	canticum, i: Lied
32	labrum, i: Becken (das Kaltwasserbecken im caldarium)
33	restringere, -stringo, -strinxi, -strictum: zurückbinden, zurückziehen --> hier?
	anulus, i: Ring
34	pavimentum, i: Boden
35	pollex, icis m.: Daumen, bzw. grosse Zehe
36	solium, i: Wanne
	vaporare, vapore, vaporavi, vaporatum: erwärmen (trans.), dampfen (intrans.)
37	ebrietas, atis f.: von ebrius ableiten
	discutere, -cutio, -cussi, -cussum: zerschlagen
38	hilaritas, atis f.: von hilaris ableiten
39	rixa, ae: Streit
	male-dicere
40	dedecus, oris n.: Schande, Schandtät
	praedicare, -dico, -dicavi, -dicatum: bekanntmachen, ausrufen, rühmen
41	convicium, i: Schimpfwort, -rede

	calix, icis m.: Becher, Kelch
43	consternare, consterno, consternavi, consternatum: erschrecken (trans.), ängstigen
45	ambubaia, ae: (eigentlich Flötenspieler mit "Nebenberuf") Flittchen machina, ae: (auch) Verkaufsgerüst für die Sklaven
46	inflare, inflo, inflavi, inflatum: hinein-, aufblasen rana, ae: Frosch
49	basiare, basio, basiavi, basiatum: küssen (Sitte, den Sterbenden zu küssen). Trimalchios Tirade ist stark gekürzt.
50	fulmen, inis n.: Blitz(schlag), hier übertragen gebraucht wie unser "Donnerwetter"
51	irasci, irascor, iratus sum: zornig werden/sein
52	genius, i: vgl. 7,41 Gaius: Dass sie ihn mit dem praenomen anspricht, ist kein Zeichen von Zutraulichkeit, sondern sie benützt die "ehrenvollere" Form, um ihm zu schmeicheln und so zu beruhigen: Durch die Freilassung erhielt Trimalchio praenomen und nomen gentile seines Herrn: Gaius Pompeius. Wird er Gaius gerufen, kommt die durch die Freilassung erfolgte Standeserhöhung zum Ausdruck.
54	ultra: a) + Akk.: jenseits, über ... hinaus b) (Adv.): länger, weiterhin, darüber hinaus; (ultra = Druckfehler)

Chapter 11

Zeile	Anmerkungen
1	sic ... fruaris: so wahr du dein Vermögen geniessen mögest
2	inspuere, -spuo, -spui, -sputum: hineinspucken/rixa, ae: Streit
3	sibi suaviter esse: es sich wohl sein lassen
4	frugalitas, atis f.: Sparsamkeit
5	candelabrum, i: Leuchter, Ständerlampe
5/6	ad summam: überhaupt, kurz
6	rostrum, i: (Schiffs)schnabel, Schnauze
7	barbatus, a, um: bärtig/ labrum, i: Lippe/ lucerna, ae: (Öl)lampe
	unguere, unguo, unxi, unctum: einreiben, salben
9	co-heres Caesari: Der Kaiser wurde öfters als Miterbe eingesetzt. Trimalchios Herr starb of-fenbar kinderlos.
10	patrimonium, i: (geerbtes) Vermögen
	laticlavus, a, um: senatorisch (eigentlich: "mit einem breiten Purpurstreifen, latus clavus, an der Tunika versehen"; Zeichen des Senatorenstandes, Voraussetzung: ein Vermögen von mind. 1'000'000 Sesterzen)
11	concupiscere, -sco, -ivi, -itum: lebhaft begehren, verlangen
	negotiarum, negotior, negotiatus sum: Grosshandel treiben
12	contra aurum esse: ≈ Gold wert sein
13	naufragare, naufrago, naufragavi, naufragatum: Schiffbruch erleiden (navis + frangere)
14	trecenties sestertium = trecenties centena milia sestertium (= Gen.): 300 x 100 x 1000 = 30 Mio. Sesterzen
	devorare, devoro, devoravi, devoratum: verschlingen
15	iactura, ae: Verlust
	alteras: sc. naves
17	lardum, i: Speck
	mancipium, i: Sklave
19	aureus, i (sc. nummus, i): der Aureus, röm. Goldmünze (100 Sesterzen)
20	fermentum, i: Gärung, Gärungsmittel (Hefe)
	centies sestertium: 10 Mio. Sesterzen
21	corrotundare, -rotundo, -rotundavi, -rotundatum: abrunden
22	iumentum, i: Zugtier, Lasttier
	co-emere
24	patria: Vaterstadt (seine 2. italische Heimatstadt)
	tabula, ae: (auch) Rechentafel; Geschäftsbuch
25	negotiatio, onis f.: Grosshandel
	faenerare, -o, -avi, -atum: Geld leihen, Darlehen geben
26	mathematicus, i: (auch) Astrologe
28	intestina, orum: Eingeweide
30	interfuisti (cum diceret mathematicus)
31	parem gratiam referre: den gebührenden Dank erweisen
	latifundium, i: grosses Landgut
32	vipera, ae: Viper, Schlange
	ala, ae: Flügel (Vogel, Heer), Achsel
	nutrire, nutrio, nutrivit, nutritum: nähren
33	mensis, is m.: Monat
34	hereditas, atis f.: von heredes ableiten
35	quod si: wenn aber; wenn nun
	iungere, iungo, iunxi, iunctum: verbinden, vereinigen
36	casula, ae: Diminutiv zu casa, ae
37	cenatio, onis f.: Speisezimmer
38	marmoratus, a, um: aus Marmor
	sursum (Adv.): aufwärts, oben, hier: im oberen Stock

39	essorium, i: Sitz, Wohnsitz
	ostiarius, i: Portier
	cella, ae: Kammer, Zelle
40	hospitium, i: Gastfreundschaft, Unterkunft für Gäste
41	rana, ae: Frosch
42	vitalia, ium: Totenkleider (die toga praetexta)
44	stragula, ae: Decke
46	lana, ae: Wolle
	subridere, -rideo: lächeln
47	tinea, ae: Motte
	alioquin: andernfalls, sonst
	comburare, -uro, -ussi, -ustum: verbrennen (trans.)
48	gloriosus, a, um: ruhmvoll, ruhmstüchtig
	bene imprecari: gute Wünsche nachrufen
49	ampulla, ae: Fläschchen
	nardus, i: Narde(nöl): besonders kostbares Salböl, aus der Narde, einer wohlriechenden Pflanze, gewonnen.
52	nausea, ae: Übelkeit, Brechreiz
53	cornicen, cinis: Hornbläser
	fulcire, fulcio, fulsi, fultum: stützen
	cervical, alis n.: Kopfkissen
54	torus, i: Speisesofa
55	dicere: hier: vortragen
	(con)sonare, -sono, -sonui, -sonitum: (gemeinsam) (er)tönen (lassen)
	funerialis, e: Begräbnis-
	strepitus, us m.: Lärm, Klang
56	praecipue: besonders
	concitare, -o, -avi, -atum: herbeirufen, aufschrecken
	vicinia, ae: Nachbarschaft
57	vigil, ilis m.: Wächter; Pl. auch Feuerpolizei
	vicinus, a, um: benachbart; Subst.: Nachbar
	rerum, reor, ratus sum: rechnen, meinen
58	ianua, ae: Tür
	securis, is f. (i - Dekl.): Beil
59	tumultuari, -or, -atus sum: unruhig sein, lärmen
	nancisci, nanciscor, nactus sum: erlangen; antreffen
61	ne ... quidem: nicht ... einmal
	re-gredi, re-gredior, re-gressus sum
	fax, facis f.: Fackel
64	imprudencia, ae: Unkenntnis
65	scrupus, i: spitzer Stein
	cruentus, a, um: blutig
66	explicare, explico, explicavi, explicatum: entfalten, erklären; hier: retten
	acumen, inis n.: Spitze, Scharfsinn
67	pila, ae: Pfeiler
	columna, ae: Säule
68	creta, ae: Kreide
	nota, ae: Zeichen/ e-vincere
	spissus, a, um: dicht, dick
	candor, oris m.: glänzendweiße Farbe
69	sudor, oris m.: Schweiß, Anstrengung
70	stabulum, i: Standort, Aufenthaltsort, Unterkunft
	anus, us f.: alte Frau
71	deversitor, oris m.: Gast (die anderen Zimmermieter)
	dormire, dormio, dormivi, dormitum: schlafen
72	forsitan: vielleicht

	noctem/diem agere, ago, egi, actum: die Nacht/den Tag verbringen
73	tabellarius, i: Kurier, Briefbote (tabella: Schreiftäfelchen). Eine Post in unserem Sinne existierte nicht; man hatte für die Beförderung von Briefen etc. selber zu sorgen, z. B. indem man einen vertrauenswürdigen Sklaven mit dieser Aufgabe betraute.
74	lectum, i = lectus, i
75	(de)fessus, a, um: (völlig) müde, erschöpft
	requiescere, -quiesco, -quievi, -quietum: ruhen, ausruhen